

4 Audio-Visual and Publication Exchange

Application Form: **QE-TPS****4-(1) Support Program for Translation and Publication on Japan**

Section in Charge: Film, TV and Publication Section

To promote Japanese studies and a better understanding of Japan abroad, this program provides support to projects related to translating and/or publishing Japanese works related to: humanities, social sciences and the arts and, publishing books which introduce Japanese culture that are written in foreign languages.

This program's objective is to encourage foreign publishers to publish Japan-related books that are difficult to publish commercially by assisting with reduction of the selling price, and thus making the books more accessible to a broader cross-section of readers in the general public and thus to enhance better understanding of Japan.

Eligibility of Applicants

Overseas publishers (corporations). Domestic publishers may also apply only if there is a written contract/agreement with foreign book distribution companies.

Individuals such as authors and translators are not eligible to apply.

Eligible Projects - Translation and/or publication of works

- Publication of newly written works

(1) Requirements:

a. Common Requirements:

- (a) The works indicated here refer to materials that promote a deeper understanding of Japanese culture abroad in the fields of the humanities, the social sciences, and the arts.
- (b) Projects must be completed between April 1, 2012 and February 28, 2013.

b. Translation:

- (a) Translation must be made directly from the original work. Retranslation of works already translated into another language will be considered for applications from the countries where the number of translators is limited.
- (b) Approval must have previously been obtained from the original copyright holder allowing translation and publication of the work (in case of making a retranslation, also approval from the translator of the text should be obtained).
- (c) Contract that establishes the amount of the translator's fee must be concluded between the publisher and the translator(s). Paying the translator's fee through royalties is not acceptable.
- (d) When the applicant requests a support for translation, a part of the draft of the translation should be already completed by the time of applying (November 18, 2011) (Projects must be completed by February 28, 2013).

* The payment to the translator should be made after April 1, 2012.

c. Newly written works: The manuscript should be completed at the time of application.

(2) The following projects will be given priority if:

(in case of newly written works)

- a. The publication of the book is considered to give wide influence on the society, readers and researchers in the applicant's country.
- b. Works written from a contemporary viewpoint (whether the theme belongs to the present or the past).
- c. Works with creative viewpoints by younger researchers, journalists, writers, etc.
- d. International joint projects by several authors.

(in case of translation)

- a. The publication of the book is considered to give wide influence on the society, readers and researchers in the applicant's country.
- b. In the case of first introduction of the writer in the applicant country, moreover in the case of a world premier.
- c. In the case of direct translation from the original work to the language in which the numbers of

I

II

III

IV

Arts and Cultural Exchange

publication on Japan are limited or in the areas where works on Japan are rarely published.

*(Common) Works written or chosen for translation should not be too specialized but appeal to the wide general public. These priorities cited above will be considered when applicant's publishing plan, budget and schedule are concrete and feasible.

(3) The following projects will not be considered:

- a. projects that will be used for religious or political purposes;
- b. periodicals, special issues, proceedings;
- c. museum catalogues, guidebooks, pamphlets;
- d. works not to be expected for wide-distribution, including ones only to be distributed for free;
- e. language dictionaries and Japanese teaching materials.

Grant Coverage Support is provided for a portion of the following costs.

(1) Translation: A portion of the translator's fee

(2) Publication: A portion of the printing and binding costs

* Please note that the amount of assistance will be decided by the Japan Foundation, according to the genre of the book, publishing situation in the applicant's country, etc.

* The average amount of assistance for FY2011 is Yen 660,000.

* Application for both translation and publication is possible.

Number of Grants for FY 2011

60 out of 101 applications

Selection Criteria(1) Quality of the contents and translation of the work

(2) Concrete publication plans

(3) Necessity in the region or language of the work

Application Deadline November 18, 2011

Notification of Results April 2012

Remarks Remittance of the financial support will be made upon the completion of the project.

Application Form: **QE-SYC**

4-(2) Support Program for Overseas Activities for Youth and Citizens in the Area of Film, TV and Publication

Section in Charge: Film, TV and Publication Section

This program is designed to support a portion of the travel expenses of event(s) which a Japanese citizen/youth organization plans/holds overseas. Events that facilitate mutual understanding and understanding of Japan through Japanese art and culture are sought in film, TV and publication.

Eligibility

(1) Non-profit organizations based in Japan, undertaking cultural activities at the civic/local level. This includes entities that have organizational/responsibility systems established in the form of a set of bylaws or equivalent, and have clearly defined representatives/administrators.

(2) Applications from individuals or foreign organizations are ineligible.

Eligible Projects Eligible Projects must satisfy both of the following criteria:

(1) Implemented during fiscal 2012 (between April 1, 2012 and March 31, 2013); and

(2) Deepen international mutual understanding or awareness and understanding of Japan through exchange activities that involve Japanese film, TV and publications.

* The following types of projects are ineligible:

(1) Profit-making, religious and political activities and election campaigns

(2) Projects whose achievements will be credited only to specific groups/circles

(3) Projects mainly focused on tourism